

◎琉球諸島高等弁務官に対する諮問委員会の廃止に関する
日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の交換公文

(略称) 米国との沖縄諮問委員会の廃止に関する取極

昭和四十五年五月一日 東京で

昭和四十五年五月一日 効力発生

昭和四十五年五月十八日 告示

(外務省告示第八七号)

目 次

ページ

米国側書簡……………八五一

日本側書簡……………八五二

（琉球諸島高等弁務官に対する諮問委員会の廃止に関する
交換公文）

（米国側書簡）

（訳文）

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百七十年三月三日付けの交換公文の4に言及し、かつ、琉球諸島高等弁務官に対する諮問委員会の廃止に関して西政府間で到達した次の了解を合衆国政府に代わつて確認する光榮を有します。

1 千九百六十八年一月十九日付けの交換公文に基づいて設置された琉球諸島高等弁務官に対する諮問委員会は、ここに廃止する。

2 諮問委員会の記録及び文書は、千九百七十年三月三日付けの交換公文に基づいて設置された準備委員会に引き渡される。

本使は、閣下が前記の了解が貴国政府の了解でもあること並びにこの書簡及び閣下の返簡が両政府間の合意を構成することを貴国政府に代わつて確認されれば幸いであります。

これに関し、本使は、琉球政府が前記の了解に異存のないことを閣下に通報します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十年五月一日に東京で

(U.S. Note)

Tokyo, May 1, 1970

Excellency:

I have the honor to refer to paragraph 4 of the Exchange of Notes of March 3, 1970, and to confirm on behalf of my Government the following understandings reached between the two Governments concerning the abolition of the Advisory Committee to the High Commissioner of the Ryukyu Islands.

1. The Advisory Committee to the High Commissioner of the Ryukyu Islands established under the Exchange of Notes of January 19, 1968, is hereby abolished.

2. The records and documents of the Advisory Committee shall be transferred to the Preparatory Commission established under the Exchange of Notes of March 3, 1970.

I would appreciate it if Your Excellency would confirm on behalf of your Government that the foregoing is also the understanding of your Government and that the present note and Your Excellency's reply constitute an agreement between our two Governments.

I wish to inform you in this regard that the Government of the Ryukyu Islands has no objection to the foregoing understanding.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

アメリカ合衆国特命全權大使

アーミン・H・マイヤー

日本国外務大臣 愛知揆一閣下

(Signed) Armin H. Meyer

His Excellency
Kiichi Aichi,
Minister for Foreign Affairs,
Tokyo.

(Japanese Note)

(Translation)

May 1, 1970

Excellency:

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date, which reads in the Japanese translation thereof as follows:

"(U.S. Note)"

I have the honour to confirm on behalf of my Government that the foregoing is also the understanding of my Government and that Your Excellency's note and the present note in reply constitute an agreement between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

日本側書簡

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、日本語による訳文が次のとおりである本日付けの閣下の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(米国側書簡)

本大臣は、前記の了解が日本国政府の了解でもあること並びに閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成することを日本国政府に代わつて確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

昭和四十五年五月一日

日本国外務大臣 愛知揆一

(Signed) Kiichi Aichi
Minister for Foreign Affairs
of Japan

アメリカ合衆国特命全權大使

アーミン・H・マイヤー閣下

His Excellency
Armin H. Meyer,
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the United States
of America

(参 考)

この取極は、一九六九年十一月の佐藤総理とニクソン大統領との合意に基づき沖縄復帰準備に関する準備委員会が設置されたので、琉球諸島高等弁務官に対する諮問委員会を廃止すること及びその記録、文書を準備委員会に引き継ぐことを定めたものである。